

APR. 21 1995

4th Session, 52nd Legislature
New Brunswick
44 Elizabeth II, 1995

4^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
44 Elizabeth II, 1995

BILL
41

**AN ACT TO AMEND THE
ELECTIONS ACT**

Read first time: March 30, 1995

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. PAUL DUFFIE

PROJET DE LOI
41

**LOI MODIFIANT LA
LOI ÉLECTORALE**

Première lecture: le 30 mars 1995

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

L'HON. PAUL DUFFIE

BILL 41

PROJET DE LOI 41

**An Act to Amend the
Elections Act**

**Loi modifiant la
Loi électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *SCHEDULE A of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

1 *L'ANNEXE A de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifiée*

(a) by striking out the description for the electoral district of Restigouche West and substituting the following:

a) par la suppression de la description de la circonscription électorale de Restigouche-Ouest et son remplacement par ce qui suit:

1 RESTIGOUCHE WEST consists of that portion of the counties of Restigouche and Northumberland described as follows:

1 RESTIGOUCHE-OUEST comprend la partie des comtés de Restigouche et de Northumberland décrite comme suit:

Beginning at the point where the county line between the counties of Madawaska and Restigouche meets the provincial boundary line between the Province of Quebec and New Brunswick; thence southeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Victoria and Northumberland; thence southeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Northesk and Southesk; thence northeasterly along a straight line to a point on the southerly prolongation of the parish line between the parishes of Addington and Balmoral and the said point being 11,000 me-

Partant du point d'intersection de la limite séparant les comtés de Madawaska et de Restigouche et de la frontière séparant le Québec et le Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Victoria et de Northumberland; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Northesk et de Southesk; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'au prolongement sud de la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral, ledit point se trouvant à 11 000 mètres au sud de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Restigouche; de là, vers

tres south of the county line between the counties of Northumberland and Restigouche; thence northeasterly along the said prolongation and the said parish line to a point on the southern boundary of Lot letter C granted by the Crown to Samuel Gerard; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation to the southeastern corner of Lot No. 20 granted by the Crown to Daniel Turgeon; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot, crossing Route 275, and its prolongation to a point on the northeasterly prolongation of the northern boundary of Lot No. 138 granted by the Crown to Arthur Johnson; thence southwesterly along the said prolongation and the said northern boundary of Lot No. 138 to the southeastern corner of Lot No. 127 granted by the Crown to Donald McMillian; thence northwesterly along the eastern boundary of the said Lot to a point on the parish line between the parishes of Addington and Balmoral; thence northeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of the City of Campbellton; thence southwesterly along the said southern boundary and the various courses of the southern boundaries of the Village of Atholville and the Village of Tide Head to a point on the said provincial boundary; thence westerly and southerly along the said provincial boundary to the place of beginning, including the Village of Kedgwick and the town of Saint-Quentin.

(b) by striking out the description for the electoral district of Campbellton and substituting the following:

2 CAMPBELLTON consists of that portion of the county of Restigouche described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of the Restigouche River meet the western boundary of the Village of Tide Head; thence southerly and easterly following the various courses of the boundaries of the said village, the Village of Atholville and the City of Campbellton to a point on the parish

le nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à la limite sud du lot C concédé par la Couronne à Samuel Gerard; de là, vers le nord-est, le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est du lot n° 20 concédé par la Couronne à Daniel Turgeon; de là, vers le nord-ouest, le long de la limite est dudit lot, traversant la route 275, et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-est de la limite nord du lot n° 138 concédé par la Couronne à Arthur Johnson; de là, vers le sud-ouest, le long dudit prolongement et de ladite limite nord du lot n° 138 jusqu'à l'angle sud-est du lot n° 127 concédé par la Couronne à Donald McMillian; de là, vers le nord-ouest, le long de la limite est dudit lot jusqu'à la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral; de là, vers le nord-est le long dudit prolongement et de ladite limite de la paroisse jusqu'à la limite sud de la cité de Campbellton; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite sud et des diverses sinuosités de la limite sud des villages d'Atholville et de Tide Head jusqu'à ladite frontière provinciale; de là, vers l'ouest et ensuite vers le sud le long de ladite frontière provinciale jusqu'au point de départ, y compris le Village de Kedgwick et la ville de Saint-Quentin.

b) par la suppression de la description pour la circonscription électorale de Campbellton et son remplacement par ce qui suit:

2 CAMPBELLTON comprend la partie du comté de Restigouche décrite comme suit:

Partant du point d'intersection de la rive sud de la rivière Restigouche et de la limite ouest du village de Tide Head; de là, vers le sud et vers l'est le long des diverses sinuosités de la limite dudit village, du village d'Atholville et de la cité de Campbellton, jusqu'à la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral; de là,

line between the parishes of Addington and Balmoral; thence southerly along the said parish line to a point on the eastern boundary of Lot No. 127 granted by the Crown to Donald McMillian; thence southeasterly along the said eastern boundary to a point on the northern boundary of Lot No. 138 granted by the Crown to Arthur Johnson; thence northeasterly along the said northern boundary and its prolongation to a point on the northwesterly prolongation of the western boundary of the Village of Balmoral; thence southeasterly along the said prolongation to a point on the northern boundary of the said village; thence northeasterly along the said northern boundary to a point on the western boundary of the Village of Eel River Crossing; thence northwesterly along the western boundary of the said village, crossing North Shannonvale Road, to a point 150 metres from the northern right-of-way of the said road; thence northwesterly and southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the said northern right-of-way, crossing Malcolm Road, and its prolongation to a point 150 metres east of Route 280; thence northwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of Route 280, crossing Route 11, and continuing along its prolongation, crossing Route 134, to a point on the southern banks or shores of the Restigouche River; thence southwesterly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning, including the City of Campbellton, the Village of Atholville and the Village of Tide Head.

(c) by striking out the description for the electoral district of Dalhousie-Restigouche East and substituting the following:

3 DALHOUSIE-RESTIGOUCHE EAST consists of that portion of the county of Restigouche described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of Chaleur Bay meet the western boundary of the village of Belledune;

vers le sud, le long de ladite limite jusqu'à la limite est du lot n^o 127 concédé par la Couronne à Donald McMillian; de là, vers le sud-est, le long de ladite limite est jusqu'à la limite nord du lot n^o 138 concédé par la Couronne à Arthur Johnson; de là, vers le nord-est, le long de ladite limite nord et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite ouest du village de Balmoral; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'à la limite nord dudit village; de là, vers le nord-est le long de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest de village de Eel River Crossing; de là, vers le nord-ouest le long de la limite ouest dudit village, traversant le chemin de North Shannonvale, jusqu'à un point situé à 150 mètres de l'emprise nord dudit chemin; de là, vers le nord-ouest et le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de ladite emprise nord, traversant le chemin Malcolm, et de son prolongement jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de la route 280; de là, vers le nord-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est de la route 280, traversant la route 11, et toujours le long de son prolongement, traversant la route 134, jusqu'à la rive sud de la rivière Restigouche; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'au point de départ, y compris la cité de Campbellton, le village d'Atholville et le village de Tide Head.

c) par la suppression de la description de la circonscription électorale de Dalhousie-Restigouche-Est et son remplacement par ce qui suit:

3 DALHOUSIE-RESTIGOUCHE-EST comprend la partie du comté de Restigouche décrite comme suit:

Partant du point d'intersection de la rive sud de la baie des Chaleurs et de la limite ouest du village de Belledune; de là, vers le sud-ouest, le

thence southwesterly, northeasterly and south-easterly along the various courses of the said western boundary and the southern boundary of the said village to a point on the county line between the counties of Gloucester and Restigouche; thence southwesterly along the said county line and the county line between the counties of Northumberland and Restigouche to a point on the parish line between the parishes of Addington and Balmoral; thence northeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of Lot Letter C granted by the Crown to Samuel Gerard; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation to the southeastern corner of Lot No. 20 granted by the Crown to Daniel Turgeon; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot, crossing Route 275, and its prolongation to a point on the northeasterly prolongation of the northern boundary of Lot No. 138 granted by the Crown to Arthur Johnson; thence northeasterly along the said prolongation of the northern boundary of Lot No. 138 to a point on the northwesterly prolongation of the western boundary of the Village of Balmoral; thence southeasterly along the said prolongation to a point on the northern boundary of the said village; thence northeasterly along the said northern boundary to a point on the western boundary of the Village of Eel River Crossing; thence northwesterly along the said western boundary of the village and its prolongation, crossing North Shannonvale Road, to a point 150 metres from the northern right-of-way of the said road; thence northwesterly and southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres, crossing Malcolm Road, and its prolongation to a point 150 metres east of Route 280; thence northwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of Route 280, crossing Route 11, and continuing along its prolongation, crossing Route 134, to a point on the southern banks or shores of the Restigouche River; thence northeasterly

nord-est et le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest et de la limite sud dudit village jusqu'à la limite séparant les comtés de Gloucester et de Restigouche; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite et de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Restigouche jusqu'à la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral; de là, vers le nord-est, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à la limite sud du lot C concédé par la Couronne à Samuel Gerard; de là, vers le nord-est, le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est du lot n° 20 concédé par la Couronne à Daniel Turgeon; de là, vers le nord-ouest, le long de la limite est dudit lot, traversant la route 275, et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-est de la limite nord du lot n° 138 concédé par la Couronne à Arthur Johnson; de là, vers le nord-est, le long dudit prolongement de la limite nord du lot n° 138 jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite ouest du village de Balmoral; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'à limite nord dudit village; de là, vers le nord-est le long de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest du village de Eel River Crossing; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite ouest du village et de son prolongement, traversant le chemin de North Shannonvale, jusqu'à un point situé à 150 mètres de l'emprise nord dudit chemin; de là, vers le nord-ouest et le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres, traversant le chemin Malcolm, et de son prolongement jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de la route 280; de là, vers le nord-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est de la route 280, traversant la route 11, et toujours le long de son prolongement, traversant la route 134, jusqu'à la rive sud de la rivière Restigouche; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'à la rive sud de la baie des Chaleurs; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'au point de départ, y compris la ville de Dalhousie, le vil-

along the various courses of the said southern banks or shores to a point on the southern banks or shores of Chaleur Bay; thence southeasterly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning, including the Town of Dalhousie, the Village of Balmoral, the Village of Charlo, the Village of Eel River Crossing and the Indian Reserve No. 3.

lage de Balmoral, le village de Charlo, le village de Eel River Crossing et la réserve indienne n° 3.

EXPLANATORY NOTE

Section 1

The descriptions for the electoral districts of Restigouche West, Campbellton and Dalhousie-Restigouche East are revised.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1

Les descriptions des circonscriptions électorales de Restigouche-Ouest, Campbellton et Dalhousie-Restigouche-Est sont révisées.